

Sensorveiledning vår 2019

SPR 4110 Språk og kommunikasjon i det flerspråklige samfunnet

Generelt om emnet og undervisningen

Språk og kommunikasjon i det flerkulturelle samfunnet tar opp hvordan migrasjon og globalisering har konsekvenser for språk og kommunikasjon i ulike miljøer, både urbane og rurale, i Norge så vel som internasjonalt. Sentrale emner er flerspråklighet, utvikling og bruk av ulike språklige varieteter eller stiler og de sosiale betingelsene for dem. Videre studeres kommunikasjon i skrift og tale mellom grupper med ulik språklig bakgrunn, både i uformelle og formelle sammenhenger. Emnet kombinerer sosiolingvistiske og kulturteoretiske studier av språk-, dialekt- og kulturkontakt i det 21. århundret.

Etter fullført emne skal studentene

- ha kjennskap til sosiolingvistiske og kulturteoretiske perspektiver på kommunikasjon i flerkulturelle samfunn i Norge og internasjonalt
- ha kompetanse i å analysere skriftlige og muntlige tekster hvor det er språk-, dialekt- og kulturkontakt.

Organisering av emnet og type studenter

Det er 20 MA-studenter som har fullført kvalifiseringsoppgaven og som følgelig er kvalifisert til å avlegge eksamen. Emnet er et SPR-emne og fordeles mellom Norsk som andrespråk, RET KOM, Nordiske språk og Lingvistik. Det er et valgfritt emne for MA-studenter ved ILN, andre institutt på HF og på UiO. Emnet følges av studenter på Nordisk, RET KOM, Lingvistik og Norsk som andrespråk, samt studenter fra ILOS og SV. Utrvekslingsstudenter følger også emnet. Undervisningen foregikk på norsk og engelsk, selv om hovedvekten var på norsk.

Undervisningen var i stor grad forelesninger, men med tekster som elevene skulle analysere både individuelt og i fellesskap. Kvalifiseringsoppgaven var en individuell teoretisk oppgave der de med utgangspunkt i pensumlitteraturen skulle analysere språklige og kulturelle konsekvenser av den senere tids globalisering, med vekt på de språklige.

Eksamensform

Avsluttende 3-dagers hjemmeoppgave. Oppgaven skal være på 5-7 sider med 12 punktsskriftstørrelse, halvannen linjeavstand. Referanseliste kan komme i tillegg.

Kriterier for den gode besvarelsen:

Besvarelsen kan skrives på norsk, svensk, dansk og engelsk. Vurderingen for SPR 4110 Språk og kommunikasjon i det flerkulturelle samfunnet tar utgangspunkt i de generelle karakterbeskrivelsene:

<https://www.uio.no/studier/eksamen/karakterer/index.html>

En fremragende prestasjon er en besvarelse som viser en selvstendig og original tilnærming til problemstillingen. Besvarelsen viser at kandidaten kan trekke inn relevant pensumlitteratur og har forstått de deler av pensum som sammenstilles og fortolkes. Kandidaten demonstrerer at han/hun kan bruke begreper og analysemetoder systematisk, kritisk og nøyaktig. Kandidaten demonstrerer et høyt kunnskapsnivå og svært god analytisk kompetanse. Framstillingen er klar og presis, med tydelig sammenheng mellom ulike deler av oppgaven.

Sensorene må alltid være åpne for det uventede eksamenssvaret, og sensor vil alltid måtte utvise skjønn. Like fullt legger oppgaveformuleringen noen klare føringer for noen momenter som det er vanskelig å komme utenom. Disse momentene listes opp nedenfor.

Enten-oppgaven:

Hos Bourdieu (1977) finner vi følgende sitat:

“Language is not only an instrument of communication or even of knowledge, but also an instrument of power. A person speaks not only to be understood but also to be believed, obeyed, respected, distinguished.”

Språk er ifølge Bourdieu en form for kulturell kapital. Gjør først greie for hva han mener med dette. Diskuter deretter med utgangspunkt i pensumlitteraturen forholdet mellom språk og makt i media.

Momenter i en fremragende prestasjon:

- Bourdieus begrep kulturell kapital må være inkludert og forstått.
- Kulturell kapital og hvordan dette er relatert til språk og makt, som språks verdi på ulike lingvistiske marked, språk og språklige hegemonier, må være inkludert.
- Det må gjøres en kopling mellom Bourdieus teoretisering om språk og makt og språk og makt i media, som legitimt språk, legitime språkbrukere i ulike kontekster eller på ulike språklige marked.
- Hovedvekten skal ligge på språk og makt i media og medienes fremstilling av språk og språkbrukere.
- De tre semiotiske prosessene for å avdekke språkideologier kan med fordel være trukket inn, det vil si ikonisering, utvisking og gjentatt produksjon av motsetninger.
- Kontekster med språkkontakt eller minoritets/majoritetsspråklige kontekster må være inkludert i eksempler som gis, som ut ifra pensumlitteraturen vil være for tradisjonelle media Svendsen 2014 og Kelly-Holmes, Milani 2011 og/eller Lane 2009. For nyere media vil det særlig være relevant med Lexander 2011 og Obojska 2017.

Eller-oppgaven

Analyser forståelsesstrategier i det vedlagte utdraget fra en legekonsultasjon med to andrespråksbrukere, en lege med dansk bakgrunn (D) og en pasient med vietnamesisk bakgrunn (P).

Momenter i en fremragende prestasjon:

Denne oppgaven forutsetter en forståelse av ulike strategier som brukes i samtale for å forebygge forståelsesproblemer og for å reparere problemer som oppstår. Det teoretiske grunnlaget bør dermed baseres primært på fremstillingene i pensumlitteraturen av Spencer-Oatey & Franklin, Svennevig og Fogtman. I tillegg vil det kunne trekkes inn analysemomenter fra forelesningene til Svennevig. Analysen av utdraget bør identifisere og analysere sentrale forebyggingsstrategier som blir brukt, særlig av legen, slik som reformulering, kvitteringer, oppdeling og porsjonering av informasjon, forklaringer av potensielt problematiske ord og begreper osv. Videre bør den analysere reparasjonsstrategier, som blir brukt særlig av pasienten, slik som forståelsessjekker og oppklaringsspørsmål. Endelig bør analysen drøfte hvor vellykkede disse strategiene er og drøfte mulige misforståelser i utdraget. Vurderingen av hvor godt disse momentene er løst, vil avhenge av faglig skjønn.